# : / / p g m . w w w

Progymnasium Meßstetten . wer was wann? 05. März 2002 Nr. 9


## Gäste aus Frankreich am PGM

In der vergangenen Woche waren 22 Schülerinnen und Schüler aus Dombasle in der Nähe von Nancy zu Gast bei unseren Neuntklässlern. Sie erkundeten das Progymnasium, besuchten verschiedene Unterrichtsstunden, lernten nach der Schule Land und Leute kennen und verbesserten ihre Deutschkenntnisse. Herr Reiser, der bei uns in diesem Jahr den Austausch organisiert, hatte zusammen mit den französischen Begleitlehrern Mme Lenoir und M. Barataud ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt. Die Radaranlage der Bundeswehr wurde besichtigt, man fuhr an einem Nachmittag ins Badkap nach Ebingen und machte einen Ausflug nach Stuttgart.

In diesem Jahr findet zum 6. Mal ein Austausch mit Schülern vom Collège J. Farenc in Dombasle statt, das von etwa 400 Schülern besucht wird. Mme Lenoir lernte unsere Schule 1994 zufällig kennen. Sie war mit einer Schülergruppe in der Jugendherberge Lochen, wollte mit ihnen eine deutsche Schule besichtigen und stieß auf das PGM. Man war sich auf Anhieb sympathisch und vereinbarte eine weitere Zusammenarbeit.

Die französischen Schüler und ihre deutschen Gastgeber
*Les élèves français et leurs hôtes allemands*

Die Geschichte des Frankreichaustauschs am Progymnasium reicht allerdings noch weiter zurück, denn schon 1984 begannen gegenseitige Besuche mit dem Collège in Luynes, der Partnerstadt Meßstettens. Als die Schülerzahlen am Progymnasium im Laufe der 90er-Jahre stark anstiegen, wurde es aber in Luynes immer schwieriger, genügend Schüler für den Austausch zu finden. Deshalb war man froh, dass man ab 1994 zwischen Fahrten nach Luynes und Dombasle abwechseln konnte. Da in den letzten drei Jahren kein Austausch mit dem Collège de Luynes möglich war und unsere Schülerzahlen immer noch steigen, werden französische Partnerschüler aber wieder rar. In diesem Jahr mussten die 22 Franzosen unter den deutschen Bewerbern verlost werden.

Der diesjährige Besuch fand am gestrigen Montag seinen krönenden Schlusspunkt im traditionellen Deutsch-Französischen Abend. Heute früh um 8 Uhr fahren die Gäste wieder zurück nach Dombasle, das sie um die Mittagszeit erreichen werden.

Die Schüler werden viel zu erzählen haben und freuen sich bestimmt auf den Gegenbesuch der Meßstetter vom 23. bis 30. April.

## Des invités français au lycée

22 élèves de Dombasle, ville située près de Nancy, ont passé la semaine dernière chez nos élèves de la 9ème classe. Ils sont venus découvrir notre Progymnasium, ont participé à différentes heures de cours, fait connaissance avec les gens et le pays et amélioré leur allemand.

M. Reiser, qui a organisé l'échange cette année, avait préparé un programme varié avec les professeurs accompagnateurs français, Mme Marie Lenoir et M. Jean Luc Barataud : visite du centre d'observation aérienne de l'armée, un après-midi à la piscine de Badkap et une excursion à Stuttgart.

C' est la sixième année que cet échange a lieu avec les élèves du collège Julienne Farenc de Dombasle, qui compte environ 400 élèves. C'est un peu le hasard qui a fait découvrir notre lycée à Mme Lenoir en 1994 : elle était alors logée avec un groupe d'élèves à l'auberge de jeunesse du Lochen et souhaitait visiter une école allemande. Ce fut notre Progymnasium.

Les premiers contacts furent sympathiques et on décida de poursuivre le travail ensemble.

En fait, l'histoire de l'échange franco-allemand remonte bien plus loin, puisque les rencontres avec le collège de Luynes, ville jumelée avec Meßstetten, avait commencé dès 1984. Lorsque les effectifs au Progymnasium ont commencé à augmenter de manière significative dans les années 90, il fut de plus en plus difficile de trouver un nombre suffisant d'élèves pour l'échange avec notre lycée. C'est pourquoi nous avons été heureux d'alterner nos rencontres avec les élèves de Luynes et ceux de Dombasle à partir de 1994. Comme l'échange avec le collège de Luynes n'est plus possible depuis 3 ans et que nos effectifs ne cessent d'augmenter, les correspondants français sont à nouveau en nombre insuffisant. C'est la raison pour laquelle il a fallu cette année tirer au sort les 22 élèves allemands participant à l'échange.

Hier soir l'échange a été couronné par la traditionnelle soirée franco-allemande. Et ce matin, les correspondants français reprennent la route pour Dombasle où ils arriveront vers 1 heure de l'après-midi. Ils auront sans doute bien des choses à raconter et se réjouissent sûrement de la venue de

## Schüleraustausch
### Was bringt´s?

Jedes Jahr, wenn unsere Neuner mit unseren Französischlehrern auf den Schüleraustausch hinarbeiten, sind die Erwartungen hoch und die Spannung ist groß - zu Recht, wie wir meinen.

Jugendliche Teilnehmer lernen während des Austausches nicht nur viel über gesellschaftliche, kulturelle und politische Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Sie erhalten einen direkten Einblick in ein Stück Kultur des Gastlandes, in andere Gewohnheiten, andere Denkweisen und nationale oder persönliche Eigenheiten des Gastgebers. Ein Schüleraustausch ist auch immer ein Stück Erziehung zu internationaler, kooperativer und offener Einstellung und zu gegenseitigem Verständnis, zu Toleranz und Respekt.

Ohne Zweifel ziehen die Schüler auch Nutzen für ihre Persönlichkeitsbildung. Der individuelle Reifeprozess wird durch die Erfahrungen und Erlebnisse, die man eigenverantwortlich und abgekoppelt vom Elternhaus macht und fast zwangsläufig erfährt, verstärkt und beschleunigt. Derartige Erfahrungen tragen ein gehöriges Stück zu größerer Selbstständigkeit und höherem Selbstbewusstsein bei.

Natürlich erwartet man sich auch einen Gewinn auf sprachlichem Gebiet. Die Jugendlichen werden mit Situationen konfrontiert, in denen sie sich völlig auf sich allein gestellt in der Fremdsprache äußern und verständigen müssen. Händeringend sucht man nach dem richtigen Wort, dem passenden Ausdruck, um die nötige Information zu bekommen oder die richtige Auskunft geben zu können. Dem Kommunikationszwang kann man sich nur schwer entziehen. Neuer oder vergessener Wortschatz wird authentisch erlebt und - oft im wahrsten Sinne des Wortes - begriffen. Durch Selbsterfahrung bereicherte Vokabelkenntnisse müssen nicht trocken und mühsam aus dem Vokabelregister gebüffelt werden. Mit angenehmen oder unangenehmen Ereignissen verknüpft, wird man sie auch nicht mehr so schnell vergessen.

Die Bedeutung und die Wertschätzung für das Beherrschen einer Fremdsprache wird einem ganz deutlich vor Augen geführt. Schüler und Lehrer machen immer wieder die Erfahrung, dass die Motivation und das Verständnis für eine Fremdsprache nach einem Schüleraustausch ganz deutlich steigen und verstärkt wahrnehmbar sind.

Und dann wäre da auch noch – und dies ist natürlich für die Schüler ebenso wichtig – der Spaß und Unterhaltungswert eines solchen Unternehmens und "last but not least" die Möglichkeit, neue und nette Leute kennen zu lernen oder gar neue Freundschaften zu schmieden.
Alles in allem ein sehr lohnender Aufwand und eine gewinnbringende Anstrengung aller Beteiligten, um einen Schüleraustausch zu einem vollen Erfolg werden zu lassen.

*O. Angst, Schulleiter*

## Echange scolaire
### A quoi bon?

Tous les ans, lorsque nos élèves de la 9ème classe préparent l'échange franco-allemand, les espoirs sont nombreux et la tension profonde, ceci à juste titre.

Les jeunes adolescents participant à l'échange sont sensibilisés aux similitudes et aux différences sociales, culturelles et politiques. Ils apprennent également à découvrir au quotidien d'autres habitudes, d'autres conceptions ainsi que les particularités nationales ou personnelles de leurs hôtes. Un échange scolaire favorise ainsi l'ouverture d'esprit, l'apprentissage de la tolérance et du respect mutuel.

Il est certain que les élèves en tirent aussi profit dans leur construction personnelle. La maturité s'acquière plus rapidement grâce aux expériences vécues loin de la cellule familiale. De telles expériences favorisent l'apprentissage de l'autonomie et augmentent la confiance en soi.

Chacun compte bien entendu sur une amélioration de ses connaissances linguistiques. Les élèves se trouvent confrontés à des situations dans lesquelles ils doivent réagir seuls et se faire comprendre. Ils s'évertuent à trouver le mot juste, l'expression adéquate, afin d'obtenir l'information nécessaire ou de donner le renseignement attendu. Il est quasiment impossible d'échapper à l'obligation de communiquer. Le vocabulaire nouveau ou déjà oublié est vécu dans des situations authentiques et saisi, au sens propre du mot. Grâce aux expériences personnelles, l'acquisition de mots nouveaux ne nécessite plus l'apprentissage pénible de listes de vocabulaire. On n'est pas prêt d'oublier ces mots, lorsqu'ils sont liés à des événements, qu'ils soient agréables ou désagréables.

La nécessité de maîtriser une langue étrangère devient évidente. Les élèves ainsi que les professeurs constatent chaque fois que la motivation pour une langue étrangère augmente considérablement après un échange scolaire.

En plus du plaisir lié à une telle entreprise, il faut mentionner le dernier, mais non le moindre des avantages, essentiel aux yeux des élèves, qui est la possibilité de faire connaissance avec des gens sympathiques et même de forger de nouvelles amitiés.

Il s'agit en définitive d'efforts justifiés et fructueux de la part de tous les participants qui auront contribué au véritable succès de l'échange scolaire.

## Erste Eindrücke der französischen Schüler

Die Deutschen gehen öfters aus. Es ist nie langweilig mit ihnen. Das ist toll. Sie können wirklich feiern.

Die Lehrer sind weniger streng als in Frankreich. Was für ein Glück!

Die Jungs und Mädchen werden in der Turnhalle durch einen Vorhang voneinander getrennt (wahrscheinlich) wegen der "Spanner".

Am Abend spielen die deutschen Schüler in kurzen Hosen im Schnee Fußball.

Kennt ihr das Spiel "IZI"? Es ist ein Reaktionsspiel, das darin besteht, zu einem Freund "easy" zu sagen und den kleinen Finger zu bewegen; der Freund muss dies gleichzeitig tun. Macht er es nicht, verliert er und alle lachen.

Wir wissen endlich, was die berühmte "Gemütlichkeit" bedeutet. Die Häuser sind groß, warm, bequem und modern.

In meiner Familie spricht man vor jeder Mahlzeit ein Gebet.

Sie sind wirklich offen; das ist eine Eigenschaft, die manchen Franzosen fehlt.

Viele spielen ein Musikinstrument.

Die Schüler brauchen das Klassenzimmer nicht zu wechseln. Die Lehrer kommen in die Klassen. Das macht nicht so müde.

Mit Freunden gehen sie zu deutschen Bands: sie mögen "Bon Jovi" und "Spider". Sie hören auch französische Musik: Alizée, Lo-li-ta.

Sie haben nicht alle die gleichen Freizeitaktivitäten, aber oft dieselben Freunde.

Höchst erstaunlich ist, dass sie sich nicht oft streiten.

Es gibt keine "surveillants", das sind besondere Aufsichtspersonen. Gut.

In Albstadt haben wir bei einem Tanzkurs mitgemacht. Das war super. Die deutschen Jugendlichen haben uns den Tango und den Walzer mit viel Begeisterung beigebracht.

## Premières impressions des élèves français

Les Allemands sortent souvent, on ne s'ennuie jamais avec eux, c'est génial. Ils ont vraiment le sens de la fête.

Les profs sont moins stricts qu'en France, quelle chance!

Un rideau sépare les filles des garçons au gymnase à cause des "mateurs" (sans doute!)

Le soir, les correspondants font du foot dans la neige en short!

Connaissez-vous le jeu "IZI"? C'est un petit jeu de réflexe, qui consiste à dire à un ami "easy" et à bouger le petit doigt, l'ami doit le faire en même temps, c'est le test du réflexe. S'il ne le fait pas, il perd. Ensuite, c'est la rigolade générale.

On sait enfin ce qu'est la fameuse "Gemütlichkeit": les maisons sont grandes, chaleureuses, confortables et modernes.

Dans ma famille, on fait la prière avant chaque repas.

Ils sont vraiment ouverts, c'est une qualité que certains Français n'ont pas.

Beaucoup jouent d'un instrument de musique.

Ils ne changent pas de salle de classe, ce sont les professeurs qui se déplacent: on est quitte de se fatiguer!

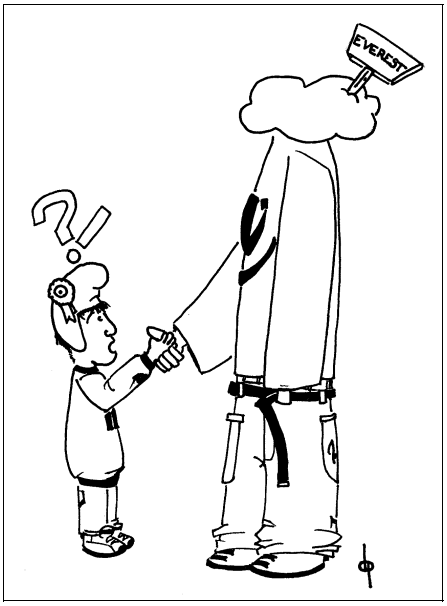
Entre amis, ils vont à des concerts de groupes allemands: ils aiment beaucoup "Bon Jovi" et "Spider". Ils écoutent aussi de la musique française: Alizée, Lo-li-ta.

Ils n'ont pas tous les mêmes activités, mais ils sont souvent avec les mêmes amis.

Ce qui est le plus étonnant, c'est qu'ils ne se disputent pas souvent.

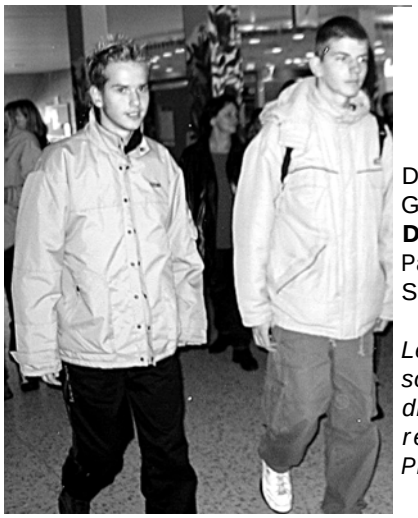
Il n'y a pas de surveillants. Gut.

A Albstadt, on a participé au cours de danse. C'était génial. Les jeunes Allemands nous ont appris le tango et la valse avec beaucoup d'enthousiasme.




**Die meisten deutschen Schüler sind größer als die französischen Partner ...**
**... aber ihre Hosen sind trotzdem kürzer!**

***La plupart des élèves allemands sont plus grands que les élèves français ...***
***... mais leurs pantalons sont plus courts!***



Die französischen Gäste werden am **Dienstag** von ihren Partnern an der Schule abgeholt.

*Les élèves français sont accueillis mardi par leurs correspondants au Progymnasium.*

Am **Mittwoch** nehmen die Gäste in kleinen Gruppen am Unterricht der Klassen 8, 9 und 10 teil.
*Mercredi, les élèves français participent en petits groupes aux cours des 8è, 9è et 10è classes.*

Viel Spaß hatten die Schüler am **Donnerstag** im Badkap.

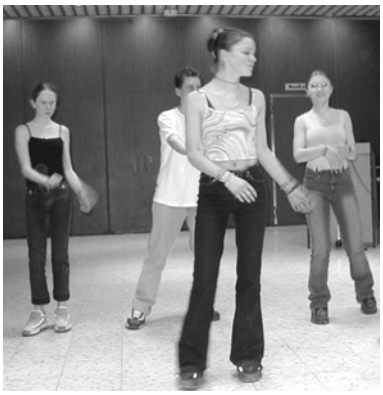
*Les élèves se sont bien amusés jeudi à la piscine de Badkap.*

**Freitag**: Die Fußgängerzone von Stuttgart ist toll!
*La zone piétonne de Stuttgart est géniale!*

Für die Begleitlehrer gab es immer viel zu tun, z.B. mussten sie diese Zeitung übersetzen.
*Les professeurs français n'ont pas manqué de travail, ils ont par exemple traduit ce journal.*

Mme Lenoir und Bürgermeister Mennig beim Empfang am **Montag** im Rathaus.

*Mme Lenoir et M. le maire, lundi, durant la réception à l'hôtel de ville.*



Tanzeinlagen als Beitrag beim Abschlussabend.
*Danses présentées par les élèves au cours de la soirée franco-allemande.*

Das kalte Büffet ist bei allen sehr beliebt.
*Le buffet froid remporte un franc succès.*

**Herausgeber**: Progymnasium Meßstetten, Wildensteinstr. 21, 72469 Meßstetten, Tel. 07431/9492711, Fax 07431/9492710